

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne – www.francophonie.ch

Paraît douze fois par an

N° 512

Prix de l'abonnement : 40 francs (26 euros). Compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2.

Mai 2009

« Quoi qu'en disent nombre de spécialistes, notre orthographe forme [...] un système, certes complexe, mais assez cohérent pour se prêter à une étude raisonnée ; [...] Il s'ensuit que la plupart des « anomalies graphiques » dénoncées par les réformateurs sont purement imaginaires et que, pour résoudre le problème pédagogique, ce n'est pas l'orthographe elle-même qu'il faut surtout réformer, mais la manière dont on l'enseigne. »

(René Thimonnier)

« Freezing »

De l'anglais *to freeze* (*to freeze to death* « mourir de froid » ou *to be frozen* « être gelé, frigorifié »).

Phénomène à la mode, d'importation américaine, le *freezing* est une manifestation ludique de groupe, parfois de masse, dont le principe est de s'immobiliser quelques minutes, comme figé par le froid, au même endroit et au même moment, souvent dans une intention de contestation.

En français : *immobilisation, figement, figisme, gel collectif*.

(Défense du français, N° 512, mai 2009)

Hébreu(x)

« Ces récits sont d'ailleurs beaucoup plus anciens que le peuple hébreu (*sic*) lui-même. »

De nombreux exemples tels que celui-ci montrent qu'il ne s'agit pas forcément d'une simple coquille. Beaucoup de gens, en effet, ont tendance à orthographier le mot singulier *hébreu* avec un *x* final.

Hébreu (adj.) Qui appartient aux Hébreux, l'Etat hébreu, le peuple hébreu.

Loc. fig. : incompréhensible. « *Nous étions faits pour être heureux [...]* Et tout le reste est de l'hébreu » (Aragon).

L'adjectif féminin est *hébraïque* : la littérature hébraïque, les études hébraïques.

(Défense du français, N° 512, mai 2009)

« Joystick »

Des inflammations de la peau ont été constatées, causées par l'utilisation excessive de *joysticks*.

Cet anglicisme signifie « manche, manche à balai » et désigne un dispositif de commande de jeu vidéo formé d'un bâtonnet, offrant plusieurs degrés de liberté dans sa manipulation, et servant à déplacer le curseur sur un écran de visualisation.

En français : *manche à balai, manette de jeux*.

(Défense du français, N° 512, mai 2009)

« Midship »

Les élèves d'un navire-école ont pour leur bâtiment « un attachement de *midship* sentimental » relate un quotidien français.

Le mot anglais *midship* désigne le milieu d'un vaisseau ; adj. : qui est au milieu d'un vaisseau.

En parlant du marin même, le terme exact est *midshipman* : *enseigne de vaisseau de deuxième classe, aspirant, cadet, élève officier*.

Preuve que le mot français est toujours préférable à un terme anglais mal assimilé.

(Défense du français, N° 512, mai 2009)

Noliser

Du latin *naulum* « fret ». Terme de marine : louer, affréter, fréter un navire ou, par extension, un avion. « *Le vapeur qu'il avait nolisé était assez loin du rivage* » (R. Peyrefitte).

On parlera (comme nos amis québécois) de vols ou de transports *nolisés*, de préférence à « charterisés ».

(Défense du français, N° 512, mai 2009)

Opimes

Adjectif féminin pluriel désignant, dans l'Antiquité romaine, les armes du général ennemi tué et dépouillé de la propre main du général romain. Ne se rencontre plus que dans l'expression *dépouilles opimes* : riches dépouilles, riche profit qu'on recueille comme un butin.

On trouve ce mot au singulier chez V. Hugo : « *Tandis que tu rêvais sur le trophée opime / Un avenir si beau,* » au sens de riche, précieux trophée.

(Défense du français, N° 512, mai 2009)